

FRENCH 4900a

20011-2012

Language (Advanced Level IV) : Stylistique française

Professeur: Tony Purdy

Automne 2011 : le mercredi de 10h30 à 13h30

Salle : TC 202

Bureau : UC 312

Internet : apurdy@uwo.ca

tél. 85725

Heures d'accueil : le mardi de 16h30 à 17h30 et le jeudi de 15h30 à 16h30 (ou sur rendez-vous)

Prérequis : French 3900, French 3300, ou permission du département de français basée sur le Test de placement

Antirequis : L'ancien French 473

Description et objectifs du cours

Ce cours de parachèvement linguistique propose aux étudiants : (1) la récapitulation finale de leur étude de la langue française ; (2) une avancée sur le terrain du style écrit, qui leur permettra d'employer les principes grammaticaux et stylistiques acquis en Français 3900. Le cours visera donc à renforcer les bases grammaticales à travers une mise en pratique qui favorise l'élégance de l'expression écrite. Une attention limitée sera prêtée à des exercices de traduction anglais-français, dans le contexte de l'étude stylistique.

Le cours aura trois composantes : (1) une initiation à la stylistique française, avec une récapitulation de certains aspects fondamentaux de la grammaire ; (2) une réflexion pratique et théorique sur la traduction (thème et version) ; (3) la composition/l'écriture en français. La méthode à suivre consistera à étudier et à pratiquer les moyens dont on dispose pour rendre les idées dans les deux langues, en faisant des exercices dans le manuel du cours qui portent sur les structures et les modalités de la phrase et du style français. Seront privilégiés aussi des exercices de thème et de version, ainsi que des travaux indépendants de composition et de création libre. À la fin du cours, les étudiants auront acquis une meilleure connaissance des fondements de la grammaire et du style français, une plus grande sensibilité aux différences entre « l'esprit » des deux langues et la capacité de manier la langue française plus correctement et avec plus de précision et de subtilité.

Textes

Manuel requis : *French 4900a : Stylistique française* (disponible à la librairie)

Textes recommandés : Il est très important d'avoir accès à (1) **un dictionnaire bilingue**, par exemple *The Oxford Hachette French Dictionary* ; *Harrap's Shorter Dictionary French/English-Anglais-Français* ; *Collins-Robert French/English-English/French Dictionary* ; (2) **un dictionnaire unilingue français**, par exemple *Le Petit Robert : Dictionnaire de la langue française* ; (3) **un manuel de grammaire**, par exemple D. Rochat, *Contrastes : grammaire du français courant* (Pearson Prentice Hall, 2005).

Barème du cours

Examen partiel :	25%
Examen final :	30%
Composition A (250 mots):	15%
Composition B (500 mots):	20%
Participation:	10%

- Chaque étudiant(e) écrira deux compositions (de 250 et 500 mots respectivement, à double interligne).
- La composition A est à remettre le 5 octobre, avant 16h. La note sera réduite de 5% pour chaque jour de retard jusqu'à un maximum de 10%. Aucune composition ne sera acceptée après le 7 octobre (16h).
- La composition B est à remettre le 16 novembre, avant 16h. La note sera réduite de 5% pour chaque jour de retard jusqu'à un maximum de 10%. Aucune composition ne sera acceptée après le 17 novembre (16h).
- Toute absence d'un test doit être documentée (attestation médicale, etc.).

Emploi du temps

le mercredi de 10h30 à 13h30 (TC 202)

- le mercredi 14 septembre : Présentation du cours ; PS 93-107; ex. A, D ; à lire : PS 108-15; à préparer : *Cahier* 49-52, ex. A, C.
- le mercredi 21 septembre : Thème I : "French Cooking" ; à préparer : PS 115, ex. C; à lire : PS 116-20 ; à lire : "Vendôme" ; à préparer : *Cahier* 59-60, ex. D.
- le mercredi 28 septembre : À lire : PS 123-29 ; à préparer : PS 130, ex. B ; à préparer : *Cahier* 63-64, ex. E, F ; à lire : PS 131-35; à préparer : *Cahier* 67-68, ex. C.
- le mercredi 5 octobre : Version I : "Les artistes canadiens..."; à lire : "Le français, creuset..."; à lire : PS 137-41 ; à préparer : *Cahier* 70, ex. E.
***Composition A à remettre**
- le mercredi 12 octobre : À lire : "Pour saluer Simone de Beauvoir"; à lire : PS 143-47; à préparer : PS 147-48, ex. A, B, C ; à préparer : *Cahier* 71-72, ex. A, B, C ; à lire : "Les secrets du bonheur".
- le mercredi 19 octobre : À lire : PS 151-54; à préparer : PS 155, ex. A, B; thème II : "Push-button lover" ; à préparer : *Cahier* 73-75, ex. A, B.
- le mercredi 26 octobre : ***Examen partiel**
- le mercredi 2 novembre : Version II : "Un criminel" ; à lire : PS 156-60 ; à préparer : *Cahier* 77-81, ex. A, C, D1, D2 ; à lire : "Parler chat" ; à préparer : PS 161, ex. B.
- le mercredi 9 novembre : À lire : PS 162-67 ; à préparer : *Cahier* 83-87, ex. B, C, D ; à lire : "Safaris humains" ; à lire : PS 169-73.

- le mercredi 16 novembre : À préparer : PS 173, ex. A, C ; thème III : “Anniversary”; à préparer : *Cahier* 89-91, ex. A, B, C; à lire : PS 208-15 ; à préparer : *Cahier* 117-18, ex. C; à préparer : PS 216, ex. B.
***Composition B à remettre**
- le mercredi 23 novembre : À lire : PS 217-27; le subjonctif et l'indicatif ; à préparer : PS 228, ex. C ; à préparer : *Cahier* 119-20, ex. A, B ; à lire : PS 229-35 ; à préparer : *Cahier* 123-24, ex. F.
- le mercredi 30 novembre : À préparer : PS 235-36, ex. C, D, F; version IV : “Le nouveau sujet ‘post-moderne’” ; à préparer : *Cahier* 131-32, ex. C ; à lire : “Voyage au centre de la terre”.
- le mercredi 7 décembre : Révision